

高自考英语（二）复习指导应试技巧（五）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/152/2021_2022__E9_AB_98_E8_87_AA_E8_80_83_E8_c67_152959.htm VI. 英译汉

（ Translation from English Into Chinese ） 一、题解 英译汉题是一篇短文，要求将其译成正确、通顺的汉语。从最近的几次考试来看，短文的长度，英语（一）平均为120多个词，其难度英语（一）相当于教材后半部分课文。一般认为在七个考题中，本题得分要相对容易一些。所以考生一定要留出足够的时间认真做好此题。 本题主要考查考生的英语阅读理解能力以及正确的汉语表达能力。 二、应试技巧 1. 准确理解 1) 了解英汉表达手法的重大差别 A) 英语习惯用被动语态，而汉语习惯用主动语态。汉语句子里时常没有主语，而英语句子除了个别特殊情况（如祈使句、感叹句）以外，不能没有主语。所以，在翻译时，一定要把握英汉两种语言的不同表达习惯，既要忠实于原文，又要符合汉语的表达习惯。 例如： Something must be done to protect our environment from further pollution. （必须采取措施，使我们的环境免受进一步的污染。） B) 英语习惯用从句（长句），而汉语习惯用单句（短句）。在考试中要善于运用分译法，用汉语的短句来表达英语长句的内容。 例如： A spirited discussion springs up between a young girl who says that women have outgrown the jumping-on-a-chair-at-the-sight-of-a-mouse era and a major who says that they haven't. （席间，一位年轻的女士与一位少校展开了热烈的讨论。年轻女士认为，妇女已大有进步，不象过去那样一见到耗子就吓得跳到椅子上去。少校则不以为然

。) C) 英语习惯用名词表示行为动作，汉语则往往相反。例如：He paid a visit to an exhibition of advanced science and technology on Sunday . (星期天他参观了一个高科技展览。)

) D) 表达时间、空间时，英语习惯先小后大，汉语则往往相反。例如：He was born in an out -of- way mountain village in South China at 2 a . m . on May6 , 1968 , (他于1968年五月六日凌晨两点出生于中国南部一个偏僻的小山村里。)

2) 通过语境吃透全文 词语的理解离不开上下文，这是我们在翻译中必须时刻牢记的一条。英语中一词一义的情况极为罕见，只有通过上下文才能了解单词的确切的含义。在翻译中，要特别注意以下三个问题：A) 认真把握多义词在语境中的特定含义 例如：What you said sound reasonable . (你的话听起来有道理。) His father gave him a sound beating — (他爸爸痛打他一顿。)

B) 注意习惯用语的理解 英语历史悠久，拥有极为丰富的习语，对习语的掌握程度往往决定一个学习者的真实语言水平。因而，考试经常涉及这方面的内容。 ，例如：I know this fellow from A to Z . (这家伙我非常了解。)

C) 确定代词在上下文中的指代关系 代词的理解更是离不开一定的语境。代词、代名词或者代动词在句中指代的是什么只有在特定的语境中才能确定。对于代词的考查是英译汉常考之内容。在翻译中，有时代词只是照字面译为“这、那”是远远不够的，须将起代替的部分加以重述。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com